

ABSTRACT

Ahmad Irfan Aulawi. 1155030008. *A Contrastive Analysis of Arabic and English Passive Voice in Al-Quran Surah Al-Baqarah Translated by Abdullah Yusuf Ali*. English Literature Department, Faculty of Adab and Humanities of Islamic State University of Sunan Gunung Djati Bandung. Advisor: 1. Drs. Abd. Hannan EF., M.Ag.; 2. Ice Sariyati, M.Pd.

English and Arabic have some differences and similarities particularly in passive voice as the part of the study sentence. The passive voice has special characteristic which often makes the learners confused to understand. Therefore, the writer is interested in analyzing passive voice in English and Arabic with the research questions: (1) How is the construction of Arabic passive sentence in al-Quran surah al-Baqarah? (2) How is the construction of English passive sentence in al-Quran surah al-Baqarah translated by Abdullah Yusuf 'Ali? (3) What are the similarities and the differences of the construction of Arabic passive sentence in al-Quran surah al-Baqarah and the construction of English passive sentence in al-Quran surah al-Baqarah translated by Abdullah Yusuf ,Ali?

In this research, the writer uses descriptive qualitative and comparative method with the grand theories used to analyze the data are from Murphy (1991) and Wright (1974).

The results of the research point out that the construction of Arabic passive voice in Al-Quran surah al baqarah is variable. There are three kinds of passive sentence in the construction of the data above. Meanwhile, the construction of English passive voice in Al-Quran surah al-Baqarah translated by Abdullah Yusuf 'Ali is founded some categories in the passive construction, five kinds of the passive forms. Furthermore, it is found the similarities and the differences between Arabic and English passive voice in al-Quran surah al-Baqarah translated by Abdullah Yusuf 'Ali in the use of subject and verb.

The results of the research can be concluded that Arabic passive voice is more difficult to be understood than English passive voice. There are a lot of rules in grammatical Arabic, one of that rules is how the transformation of an irregular verb from the active to become the passive verb.

Keywords: *Contrastive analysis, passive voice, surah al-Baqarah, Abdullah Yusuf Ali*

ABSTRAK

Ahmad Irfan Aulawi. 1155030008. *A Contrastive Analysis of Arabic and English Passive Voice in Al-Quran Surah Al-Baqarah Translated by Abdullah Yusuf Ali*. Prodi Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung. Pembimbing skripsi: 1. Drs. Abd. Hannan EF., M.Ag.; 2. Ice Sariyati, M.Pd.

Bahasa Inggris dan Bahasa Arab memiliki beberapa perbedaan dan persamaan terutama dalam hal kalimat pasif sebagai bagian dari kajian kalimat. Kalimat pasif memiliki karakter khusus yang seringkali membuat para pelajar bingung dalam memahaminya. Dengan begitu, penulis tertarik untuk melakukan analisis kalimat pasif dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Arab dengan beberapa pertanyaan penelitian: (1) bagaimana konstruksi kalimat pasif Bahasa Arab yang terdapat di dalam surah al-Baqarah? (2) bagaimana konstruksi kalimat pasif Bahasa Inggris yang terdapat di dalam terjemah surah al-Baqarah yang diterjemahkan oleh Abdullah Yusuf Ali? (3) apa perbedaan dan persamaan dari konstruksi kalimat pasif Bahasa Arab di dalam surah al-Baqarah dan konstruksi kalimat pasif Bahasa Inggris di dalam terjemah surah al-Baqarah yang diterjemahkan oleh Abdullah Yusuf Ali?

Pada penelitian ini, penulis menggunakan metode deskripsi kualitatif dan metode komparatif dengan teori-teori acuan dari Murphy (1991) dan Wright (1974) yang digunakan penulis untuk menganalisis data.

Hasil dari penelitian menunjukkan bahwa konstruksi kalimat pasif Bahasa Arab di dalam al-Quran surah al-Baqarah bermacam-macam. Di dalamnya terdapat tiga jenis kalimat pasif di dalam konstruksinya dari data di atas. Sedangkan, konstruksi kalimat pasif Bahasa Inggris di dalam terjemah al-Quran surah al-Baqarah yang diterjemahkan oleh Abdullah Yusuf Ali ditemukan beberapa kategori; lima jenis bentuk pasif. Selanjutnya, ditemukan persamaan dan perbedaan antara kalimat pasif Bahasa Arab dan kalimat pasif Bahasa Inggris di dalam surah al-Baqarah yang diterjemahkan oleh Abdullah Yusuf Ali dalam penggunaan subjek dan predikatnya.

Hasil dari penelitian tersebut dapat disimpulkan bahwa kalimat pasif Bahasa Arab lebih sulit untuk dipahami dibandingkan kalimat pasif Bahasa Inggris. Di dalamnya terdapat banyak aturan pada tatanan Bahasa Arab, salahsatunya adalah bagaimana kata kerja tidak beraturan bertransformasi dari bentuk kata kerja aktif menjadi bentuk kata kerja pasif.

Kata kunci: *analisis kontrastif, kalimat pasif, surah al-Baqarah, Abdullah Yusuf Ali*